



Mother Of Perpetual Help Parish | **Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp** | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XXVI THƯỜNG NIÊN [B]
NGÀY 26/9/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Trong Bài Tin Mừng Chúa nhật 26 Thường niên năm B hôm nay (Mc 9:38-43, 45, 47-48), Chúa Giêsu nói với các môn đệ đừng lo lắng nếu có ai dù không thuộc về nhóm của các ông mà nhân danh Ngài làm phép lạ. Chúa Giêsu căn dặn các môn đệ: “*Nếu ai không chống lại chúng ta là ủng hộ chúng ta*” (Mc 9:39). Từ lời phàn nàn của Gioan về việc có những người trừ được quỷ mà không thuộc nhóm của các ông, các môn đệ hình như muốn hạn chế ảnh hưởng của Chúa Giêsu chỉ trong nhóm của các ông mà thôi. Tuy nhiên, Chúa Giêsu nói rất rõ là đứng trước điều thiện hảo Ngài quyền năng của Thiên Chúa không thể nào bị giới hạn và bất cứ ở đâu sự dữ bị tẩy trừ, thì điều đó cho thấy có bàn tay của Thiên Chúa.

Công đồng Vatican II khẳng định: “*Giáo hội Công giáo không hề phủ nhận những gì là chân thật và thánh thiện nơi các tôn giáo [không phải Kitô giáo]. Với lòng kính trọng chân thành, Giáo hội xét thấy những phương thức hành động và lối sống, những huấn giới và giáo thuyết kia, tuy rằng có những điểm khác với chủ trương mà Giáo hội duy trì, nhưng cũng thường đem lại ánh sáng của Chân Lý, Chân Lý chiếu soi cho hết mọi người.*” (Tuyên ngôn *Nostra Aetate*, 2)

Khi Giáo hội tuyên bố như trên thì điều đó không có nghĩa là “đạo nào cũng tốt” theo cách suy nghĩ của nhiều người, kể cả của một số người Công giáo thiếu hiểu biết. Thật vậy, đức tin người Kitô hữu dạy rằng “*ơn cứu độ xuất phát từ Đức Kitô-là-Đầu thông qua trung gian là Hội thánh, thân thể Người. Những ai biết rằng Hội thánh được Đức Kitô thiết lập và cần thiết cho ơn cứu độ mà không muốn bước vào hay không muốn gắn bó với Hội thánh, thì sẽ không được cứu độ. Ngoài ra, nhờ Đức Kitô và Hội thánh Người, những người, không vì lỗi mình mà không biết Tin Mừng của Đức Kitô và Hội thánh Người, nhưng chân thành đi tìm Thiên Chúa và dưới ảnh hưởng của ân sủng, cố gắng thực hiện ý Thiên Chúa qua sự hướng dẫn của lương tâm, vẫn có thể đạt được ơn cứu độ muôn đời.*” (Toát yếu Giáo lý Hội thánh Công giáo, số 171).

Như vậy, những việc thiện mà con người, kể cả người vô thần, có thể thực hiện được xuất phát từ một lương tâm do Thiên Chúa đặt để nơi họ để đáp trả tình yêu của Thiên Chúa và ơn cứu độ Người ban nơi Mầu nhiệm Cứu độ của Đức Giêsu. Do đó, “*Giáo hội rao giảng và có bổn phận phải kiên trì rao giảng Chúa Kitô, Đấng là ‘con đường, sự thật và sự sống’ (Ga 14:6), nơi Người, con người tìm thấy đời sống tôn giáo sung mãn và nhờ Người, Thiên Chúa giao hòa mọi sự với mình.*” (Tuyên ngôn *Nostra Aetate*, 2)

Đĩ nhiên, việc loan báo Tin Mừng có hiệu quả không phải chỉ qua lời nói suông mà phải qua hành động cụ thể. Do đó, khi người Kitô hữu không sống theo điều Chúa dạy thì không những ảnh hưởng đến phần rỗi linh hồn của mình mà còn gây gương mù cho tha nhân khiến họ không nhận ra được Tin Mừng cứu độ của Chúa Giêsu. Đó cũng là lý do mà cũng trong Bài Tin Mừng của Chúa nhật hôm nay, Chúa Giêsu nghiêm khắc dạy bảo các môn đệ: “*Nếu tay con làm cho con sa ngã, thì chặt nó đi; thà cụt một tay, mà được sự sống, còn hơn là có đủ hai tay mà vào hỏa ngục.*

Nếu chân con làm cơ cho con sa ngã, thì chặt nó đi; thà cụt một chân mà được vào cõi sống còn hơn là có đủ hai chân mà bị ném vào hỏa ngục. Nếu mắt con làm cơ cho con sa ngã, thì móc nó đi, thà cụt mắt mà vào được Nước Thiên Chúa, còn hơn có đủ hai mắt mà bị ném vào hỏa ngục.” (Mc 9:42-46). Chắc chắn, Chúa Giêsu không đòi hỏi chúng ta thực hiện theo nghĩa đen vì nếu hiểu theo nghĩa đen thì có lẽ cả thế giới này toàn những người tàn tật hết, và còn đâu là hiệu quả của Bí tích Giao hòa với Thiên Chúa mỗi khi hối nhân đến xưng tội với vị linh mục. Nhưng chúng ta cũng không vì thế mà được phép coi thường tính chất mạnh mẽ và quyết liệt của lời dạy Chúa Giêsu khi Ngài đòi buộc chúng ta phải sẵn sàng chấp nhận hy sinh để được ơn cứu rỗi, để được vào Nước Trời.

Hằng năm, người Công giáo tại Hoa Kỳ cùng những anh chị em thuộc các tôn giáo khác cử hành “40 Ngày Cho Sự Sống” và năm nay thời gian này bắt đầu từ ngày 22 tháng 9 đến 31 tháng 10 như là một nỗ lực cho việc phò sự



sống bằng sự cầu nguyện, ăn chay, canh thức và giúp đỡ những thai phụ và thai nhi. Đây là những việc làm của yêu thương và mang tính cấp bách vì người bị tổn thương nhất chính là các thai nhi, cách riêng khi Hạ viện Hoa Kỳ dưới sự lãnh đạo và hỗ trợ của những dân biểu gọi là Công giáo, đang tung ra một luật mới cho phép phá thai không hạn chế trong bất kỳ giai đoạn nào của thai kỳ. Điều này đã khiến Tổng Giám mục Salvatore Cordileone của Tổng Giáo phận San Francisco phải đau đớn thốt lên: “*Dự luật này là luật lệ mà người ta mong đợi từ một kẻ thờ bái Satan, chứ không phải từ một người Công giáo ngoan đạo.*”

Chúa nhật cuối cùng của tháng 9 hôm nay cũng là “*Ngày Thế Giới Di Dân và Tị Nạn*”. Chúng ta hãy đáp ứng lời kêu gọi của Đức Thánh Cha Phanxicô hãy sống đúng với căn tính người Công giáo khi mở rộng tâm hồn và vòng tay để đón nhận mọi người, trong đó có nhiều người di dân và tị nạn, người tãn cư và nạn nhân của nạn buôn người.

Sau hết, Chúa nhật hôm nay cũng là “*Chúa Nhật Linh Mục*” (Priesthood Sunday), chúng ta hãy cảm tạ Thiên Chúa về hồng ân linh mục cho Hội thánh và cầu nguyện cho các ngài được sống theo tinh thần của Vị Mục Tử Tối Cao chính là Đức Giêsu, Đấng đã đến để phục vụ chứ không phải để được phục vụ.

Lạy Chúa, nhờ lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp và Chân phước Kaspar Stanggassinger mà Dòng Chúa Cứu Thế mừng kính hôm nay, xin ban cho chúng con sức mạnh để biết tránh xa khỏi các chước cám dỗ và dứt khoát đoạn tuyệt với tội lỗi, cùng ra sức sống đời yêu thương, hy sinh và tha thứ đối với tha nhân. Amen.





- † Lễ Chiều Thứ Bảy*
- † Lễ I (Lễ Gia Đình)
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình)

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- 6:00 PM**
- 7:30 AM**
- 10:00 AM**
- 12:00 PM**
- 5:00 PM**

- † **Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Thứ Hai – Thứ Sáu
Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
Thánh Lễ 8:00 AM & **6:00 PM***

Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần
Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng
Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong *BTMV hằng tuần hoặc trên website.*

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

† **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM
Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)

🇻🇳 **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM

✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chầu Thánh Thể 1:15PM mỗi đầu tháng

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Thầy Phạm Hồng Phúc (971) 227-6235

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh Phạm David (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Nguyễn Chánh Thi (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ on Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

VISIT DMHCG.ORG
FOR THE LATEST NEWS & UPDATES

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 26/9. Chúa nhật 25 Thường niên năm B.
Ngày Thế Giới Di Dân và Tị Nạn. Chúa Nhật Linh Mục.
- Thứ Hai 27/9. Thánh Vinhson đệ Phaolô, Linh mục. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 28/9. Thánh Wenceslaus, Tử đạo; Thánh Lôrenxô Ruiz và Các Bạn Tử đạo.
- Thứ Tư 29/9. Lễ Các Tổng lãnh Thiên thần Micae, Gabrien và Raphaelen. Lễ Kính. Bồn mạng Ban Giúp Lễ & Ban Trật Tự.
- Thứ Năm 30/9. Thánh Giêrônimô, Linh mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ. Bồn mạng Ban Đọc Sách Thánh.
- Thứ Sáu 1/10. Thánh Têrêxa Hài đồng Giêsu, Trinh nữ & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ. Bồn mạng Giáo khu 1.
- Thứ Bảy 2/10. Các Thiên thần Hộ thủ. Lễ Nhớ.
- Chúa Nhật 3/10. Chúa nhật 27 Thường niên năm B.
Chúa nhật Tôn Trọng Sự Sống.

Thầy gọi các con là bạn hữu, vì tất cả những gì Thầy đã nghe biết nơi Cha Thầy, thì Thầy đã cho các con biết”

—Ga 15, 15b

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM và 10AM
Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM
Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ)

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

[facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath) | [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at
[cathdal.org/videos](https://www.cathdal.org/videos)

KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG (Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Minh Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER (Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

CORPUS DOMINI

CHÀU THÁNH THỂ THỨ SÁU ĐẦU THÁNG

Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 01/10/2021 sẽ có Châu Thánh Thể liên tục tại Nhà Nguyễn từ sau Thánh Lễ 7AM – 6:30PM.

Độc biệt từ 3PM – 3:15PM:

Lần chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương xót.

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình, cộng đoàn, xã hội.

Chúc Mừng Tân Hôn

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Hôn phối vào thứ Bảy 25/09/2021 của

Anh John Đình & Chị Helen Nguyễn

Nguyễn xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Bà Anna Đỗ Thị Nam
(10/03/1939 – 16/09/2021)


Bà Maria Vũ Thị Thanh
(08/10/1940 – 16/09/2021)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa Linh hồn Anna và Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH (26/09)

Vào Chúa nhật ngày 26/9, Phụ huynh các em học sinh Giáo lý và Việt ngữ có cuộc họp với những thầy cô đặc trách Giáo lý và Việt ngữ tại Hội trường Trung tâm Thánh An Phong nhằm thông báo một số điều quan trọng để có thể tích cực cộng tác trong việc giảng dạy con em.

Các Phụ huynh có thể chọn họp hoặc buổi sáng từ 9 giờ đến 10 giờ 15 hoặc buổi chiều từ 1 giờ 45 đến 3 giờ. Vì tương lai của con em, xin Quý Phụ huynh vui lòng đến họp đông đủ và đúng giờ.



RỬA TỘI TRẺ EM 9/10 | *Infant Baptism*

Nghi thức Rửa tội Trẻ Em sẽ được cử hành vào thứ Bảy tuần thứ 2 trong tháng, là **ngày 9 tháng 10 tại Nhà thờ lúc 3:00PM**. Những cha mẹ nào muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc, chậm nhất vào ngày thứ Tư ngày 6 tháng 10 để điền đơn và nhớ đem theo bản sao giấy khai sinh. Xin lưu ý, người đỡ đầu (godparent) không được là cha mẹ và phải là người Công giáo sống đạo (nếu kết hôn, không sống trong tình trạng rối), cũng như đã lãnh nhận Bí tích Thêm Sức. Người đỡ đầu không nhất thiết phải có cùng tên thánh và cùng giới tính với em bé được rửa tội.

Do you want to get your child baptized? The next baptism date is Saturday October 9th at 3:30PM in the Church. To register, please go to the Parish Office during business hours by Wednesday October 6th to fill out the form. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.

NHẬN HÌNH THÊM SỨC 2021

Các em đã chịu Bí Tích Thêm Sức năm 2021 có thể đến nhận hình ở Trung Tâm An Phong vào 3 ngày Chúa Nhật 3/10, 10/10 và 17/10 từ 9 giờ sáng tới 2 giờ chiều.

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT BẰNG TIẾNG ANH

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp là giáo xứ thể nhân (personal parish) được thành lập vào năm 1993 dành cho người Công giáo Việt Nam. Tuy nhiên, để đáp ứng nhu cầu sống đạo của các gia đình Công giáo người Việt khi càng ngày có những cha mẹ đi lễ tiếng Việt trong khi con cái đi lễ tiếng Anh, nên các **Thánh lễ lúc 12 giờ trưa vào các Chúa nhật tuần thứ 1, 3 và 5 sẽ được cử hành bằng tiếng Anh** như là một cách thế để giúp cho cả gia đình có cơ hội nói kết với Giáo xứ.



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:
 ☎ (972) 414-7073 ✉ dmhcgarland@gmail.com

NGÀY THẾ GIỚI DI DÂN & TỊ NẠN (26/9)

Vào Chúa nhật ngày 26 tháng 9, Giáo hội cử hành Ngày Thế Giới Di Dân và Tị Nạn lần thứ 107. Ngày này được Thánh Giáo hoàng Piô X thiết lập vào năm 1914 nhằm bày tỏ sự quan tâm của Giáo hội đối với những người bất hạnh này, cũng như cầu nguyện cho việc mở rộng tâm hồn người tín hữu để biết đón nhận họ. Ngày này được cử hành vào Tháng 1 hằng năm, thường vào Chúa nhật thứ 2 sau Lễ Hiện Linh. Tuy nhiên, một số quốc gia cử hành vào những ngày tháng khác nhau. Vì vậy, theo yêu cầu của nhiều Hội đồng Giám mục, bắt đầu từ năm 2019, Đức Thánh Cha Phanxicô đã dời Ngày Thế Giới Di Dân & Tị Nạn vào Chúa nhật cuối cùng của tháng 9 tức là ngày 26/9 của năm 2021.


The Church has been celebrating the World Day of Migrants and Refugees since 1914. It is always an occasion to express concern for many different vulnerable people on the move; to pray for the challenges and increase awareness about the opportunities that migration offers. In 2021, the World Day for Migrants and Refugees is celebrated on September 26th.

ĐẠI HỘI LA VANG LAS VEGAS - KỶ XIV

CÙNG MẸ VÀ THÁNH GIUSE SỐNG ƠN GỌI GIA ĐÌNH
15, 16, 17 THÁNG 10, 2021
 (702) 821-1459 | www.LavangLasvegas.com



GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.

Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.

Celebrate!

PRIESTHOOD SUNDAY

NGÀY CHÚA NHẬT THIÊN CHÚC LINH MỤC (26/9)

Vào Chúa nhật cuối cùng của Tháng 9, năm nay là ngày 26 tháng 9, Giáo hội Hoa Kỳ cử hành Ngày Chúa Nhật Thiên Chức Linh Mục để suy tư và khẳng định vai trò đặc biệt của linh mục trong Hội thánh. Ngày Chúa Nhật Thiên Chức Linh Mục đem lại một cơ hội cho các linh mục và giáo dân xây đắp một mối quan hệ làm việc mạnh mẽ hơn. Linh mục cùng giáo dân có thể thành thật nhìn ra những thách đố trong tương lai và tìm cách làm thế nào để đáp ứng với những thách đố này với một sức mạnh hiệp nhất.

Priesthood Sunday, the last Sunday of September, is a special day set aside to honor priesthood in the United States. It is a day to reflect upon and affirm the role of the priest as central to the life of the Church. Priesthood Sunday offers an opportunity for priests and parishioners to build a stronger working relationship. Together, they can take an honest look at the challenges of the future and how they can collaborate to meet those challenges as a united force.

Chúc Mừng Bồn Mạng!

Ban Giúp Lễ (29/9)

Ngày 29 tháng 9, lễ kính các Tổng Lãnh Thiên Thần Gabrien, Micae và Raphaelen, là bồn mạng của ban Giúp Lễ. Cộng đoàn Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa ban cho các em Giúp Lễ được đầy ơn khôn ngoan, thánh thiện. Xin các Tổng Lãnh Thiên Thần gìn giữ và trợ giúp các em luôn sốt sắng trong việc phục vụ Thánh lễ.

Ban Trật Tự (29/9)

Lễ Kính Các Tổng Lãnh Thiên Thần Gabriele, Micae và Raphaelen (29/9) cũng là bồn mạng của Ban Trật Tự. Cộng đoàn dân Chúa cầu xin các Thiên Thần cầu bầu cùng Chúa ban cho các thành viên được nhiều ơn lành, sức mạnh hồn xác, hăng hái nhiệt tâm phụng sự Chúa và giáo xứ.

Ban Đọc Sách Thánh (30/9)

Mừng kính Thánh Giêrônimô ngày 30/9, bồn mạng của ban Đọc Sách Thánh, Cộng đoàn Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa qua sự cầu bầu của thánh bồn mạng ban cho các thành viên được nhiều ơn lành hồn xác, sốt sắng phụng sự Chúa trong nhiệm vụ Đọc Sách Thánh trong các Thánh lễ.

Giáo Khu 1 (1/10)

Giáo hội mừng kính Thánh Têrêsa Hải Đồng Giêsu vào ngày 1/10, cũng là Bồn mạng của Giáo khu 1, cộng đoàn Dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp chúc mừng giáo khu 1. Xin Chúa, qua lời cầu bầu của Thánh bồn mạng ban cho mỗi gia đình trong giáo khu được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

40 DAYS FOR LIFE
DALLAS

40 NGÀY CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG (22/09 - 31/10)

Để hưởng ứng chương trình 40 NGÀY CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG của Giáo phận Dallas bắt đầu từ ngày 22/9 đến ngày 31/10, Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tham dự buổi Cầu Nguyện cho Sự Sống của Thai Nhi tại:

Địa điểm: SOUTHWESTERN ABORTION CENTER
8616 Greenville Ave., Dallas, TX 75243)

Thời gian: Thứ Tư 20/10/2021, từ 1 giờ chiều đến 7 giờ tối



Kính mời Quý Ông bà và Anh chị em đến vào bất cứ lúc nào trong những giờ trên, để cùng giáo xứ chung lòng cầu nguyện cho các thai nhi thôi bị tàn sát thật dã man qua hành động phá thai vô nhân đạo khắp nơi trên thế giới.

Xin Quý vị giúp phổ biến thông báo này đến các hội viên trong đoàn thể, gia đình và bạn hữu để có nhiều người đến tham dự. Khi đến đó, xin đừng đậu xe trong parking lot của Southwestern Abortion Center.

40 Days for Life Dallas from September 22 through October 31 is a focused pro-life effort that consists of 40 days of prayer and fasting, peaceful vigil, and community outreach. The prayer vigil will be 7 days a week outside SOUTHWESTERN ABORTION CENTER at 8616 Greenville Ave., Dallas, TX 75243. We are praying that, with God's help, this effort will help bring an end to abortion not only in our city but also throughout America! Mother of Perpetual Help Vietnamese Parish will have a prayer vigil at this abortion center on Wednesday, October 20 from 1PM - 7PM. For more information, please visit prolifedallas.org/40days.



nguyệt san
Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Một tờ báo mỗi gia đình Công giáo Việt Nam nên có trong nhà mình!

★ Báo được chuyển đến tận nhà quý vị hằng tháng

★ Tòa báo sẽ tặng một tờ lịch Công giáo mỗi năm

QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN LẠC

Lm. Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.

(562) 424-2041 (832) 867-5741

✉ baoducme@gmail.com

"Hãy mua báo Mẹ để cộng tác với chúng tôi đem Tin Mừng Chúa Cứu Thế đến cho mọi người."

♥ Độc giả thường: \$40/năm ♥ Độc giả ân nhân: \$50/năm

SỨ ĐIỆP CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ NHÂN NGÀY NGƯỜI DI DÂN VÀ TỊ NẠN NĂM 2021

Ngày Thế giới Người di dân và Tị nạn được cử hành hằng năm vào Chúa Nhật cuối cùng của tháng Chín. Đó là ngày dành để bày tỏ sự quan tâm và thể hiện tình liên đới đối với những người dễ bị tổn thương khi di dân; để cầu nguyện cho họ khi họ phải đối mặt với nhiều thách thức và nâng cao nhận thức về những cơ hội mà người di cư mang lại. Ngày này năm nay được cử hành vào Chúa nhật 26/9.

"Chúng ta"

Sứ điệp của Đức Thánh Cha Phanxicô nhân Ngày Người Di dân và Tị nạn năm 2021, có chủ đề: "Tiến tới một 'chúng ta' ngày càng rộng lớn hơn", trước hết, trình bày về lịch sử của ý niệm "chúng ta", Đức Thánh Cha khẳng định rằng nó đã có trong chương trình sáng tạo của Thiên Chúa, khi Người tạo dựng con người, nam và nữ, khác nhau nhưng bổ sung cho nhau (xem St 1,27-28). Và Người cứu độ toàn thể nhân loại. "Chúng ta" đã có ở khởi đầu và kết thúc của lịch sử cứu độ và ở tâm điểm của các mầu nhiệm của Chúa Giê-su.

"Chúng ta" bị thương tích và biến dạng

Nhưng hiện nay, cái "chúng ta" này bị đổ vỡ và phân mảnh, bị thương tích và biến dạng do các hình thức chủ nghĩa dân tộc hẹp hòi và hiếu chiến và chủ nghĩa cá nhân cực đoan. Những người chịu hậu quả nhất của điều này là những người bị xem là người khác: ngoại kiều, người di dân, người bị gạt ra bên lề, những người sống trong những vùng ngoại biên của cuộc sống.

Đức Thánh Cha đưa ra lời kêu gọi kép: đến các tín hữu Công giáo và đến mọi người trên thế giới, để cùng nhau tiến tới một "chúng ta" ngày càng rộng lớn hơn.

Một Giáo hội Công giáo hơn

Với các tín hữu Công giáo, Đức Thánh Cha kêu gọi dẫn thân để trung thành hơn với căn tính "Công giáo" của chúng ta, như thánh Phaolô nhắc cộng đoàn Ê-phê-sô: "Chỉ có một thân thể, một Thần Khí, cũng như anh em đã được kêu gọi để chia sẻ cùng một niềm hy vọng. Chỉ có một Chúa, một niềm tin, một phép rửa" (Ep 4, 4-5).

Đặc tính Công giáo và tính hoàn vũ của Giáo hội phải bao gồm mọi lứa tuổi. "Các tín hữu Công giáo được mời gọi làm việc cùng nhau, mỗi người ở giữa cộng đồng của mình, để làm cho Giáo hội trở nên hòa nhập hơn bao giờ hết, khi thực hiện sứ mạng được Chúa Giê-su giao phó cho các Tông đồ (xem Mt 10,7-8)."

Cụ thể, ngày nay, "Giáo hội được mời gọi đi đến các đường phố, các vùng ngoại biên của cuộc sống để chữa lành các vết thương và tìm kiếm người lạc lối, không thành kiến hay sợ hãi, không chiêu dụ tín đồ, nhưng sẵn sàng mở rộng căn lều của mình để đón nhận mọi người", trong đó có nhiều người di dân và tị nạn, người tảo mộ và nạn nhân của nạn buôn người.

Theo Đức Thánh Cha, "Làn sóng di dân có thể được xem là 'biên cương' mới cho sứ vụ, một cơ hội đặc biệt để loan báo Chúa Ki-tô và làm chứng cho đức tin Ki-tô trong tinh thần bác ái và sự tôn trọng sâu sắc dành cho các cộng đồng tôn giáo khác."

Một thế giới bao gồm hơn

Tiếp đến Đức Thánh Cha kêu gọi mọi người trên thế giới cùng nhau tiến đến một "chúng ta" ngày càng rộng lớn hơn, để canh tân gia đình nhân loại, cùng nhau xây dựng một tương lai công bằng và hòa bình, và bảo đảm không ai bị bỏ lại đằng sau.

Được cảm hứng từ biến cố Ngũ Tuần trong sách Công vụ Tông đồ (2, 9-11), Đức Thánh Cha kêu gọi nỗ lực phá đổ những bức tường ngăn cản chúng ta và xây dựng các nhịp cầu kiến tạo văn hóa gặp gỡ, với ý thức sâu sắc về mối liên kết sâu sắc của chúng ta. Ngài nói rằng các phong trào di dân là cơ hội để chúng ta vượt qua sợ hãi và để cho mình được phong phú bởi sự đa dạng khả năng của mỗi người.

Cùng nhau ước mơ

Và cuối cùng, Đức Thánh Cha nói: "Chúng ta được mời gọi để cùng nhau mơ ước, không sợ hãi, như một gia đình nhân loại duy nhất, như những người bạn đồng hành trong cùng một cuộc hành trình, như những người con trên cùng một trái đất là ngôi nhà chung của chúng ta, tất cả là chị em và anh em."

Hồng Thủy - Vatican News

HỘI QUÁN ĐÃ PHỤC VỤ TRỞ LẠI

Hội quán của Giáo xứ đã trở lại làm việc và bán đồ ăn "to go" sau các Thánh lễ 7 giờ 30 sáng và 10 giờ sáng mỗi Chúa nhật. Kính mời mọi người đến Hội quán mua trước là để ăn, sau là để ủng hộ cho Giáo xứ.



VIỆC ĐƯA CÁC ẢNH & TÀI LIỆU ĐẾN NHÀ THỜ

Như một phần trách nhiệm của Cha Chính xứ trong việc duy trì đức tin Công giáo theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, tất cả các tranh ảnh và tài liệu ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, không thể được đưa vào khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ. Xin mọi người lưu ý để không ai được tự tiện đưa ảnh tượng và các CD nhạc và giảng, các bản kinh,... vào Nhà thờ nếu chưa được phép.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

VIET
(RADIO) 1480AM

Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, Quý vị có thể dùng smartphone vào Apps Store hoặc Play Store và đánh chữ *mhcg* sẽ tìm thấy free app TRUYEN THÔNG MHCG by Extra Patriam. Sau khi download app này là có thể nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

🏠 2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

☎ (562) 988-7997

✉ radioducmehangcuugiup@gmail.com



BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật 19/9/2021)**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$14,134.00
Online Donation - Parish	\$990.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ (SDB 3207)	\$100.00
In Sách (Printing Service)	\$240.00
Lễ Cưới (Wedding Service)	\$350.00
Hội Quán (Cafeteria Sales Revenue)	\$6,660.00
Hurricane Ida Relief	\$2,657.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0906	Ngô Mạnh Tùng	\$100.00
0927	Trần Minh Tấn	\$250.00



Your word, O Lord, is truth; consecrate us in the truth.

—Cf. Jn 17:17b, 17a

Xin đừng mang các viên đá vào để dưới chân các ngăn cốt. Cảm ơn

**COLUMBARIUM UPKEEPING**

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or SNAP@ccdallas.org. Please click on this following link for more information www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf

FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM

Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE
DONATION**


Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rồ, tiền đầu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

SUNDAY REFLECTION

THE TWENTY-SIXTH SUNDAY IN ORDINARY TIME

(Nm 11:25-29; Jas 5:1-6; Mk 9:38-43, 45, 47-48)

In the May 2005 issue of Christianity Today magazine was an article about how Pope John Paul II assisted the cooperative evangelization efforts of a Polish Catholic youth ministry named Oasis, and Campus Crusade for Christ which is a Protestant evangelical organization. The article reveals several ways in which the then Cardinal and later Pope, extended arms of friendship and grace to several, clearly evangelical, Protestants in a desire to work together to bring Christ to Catholics in Poland and Italy. Two things are interesting about the article. One is the undertone of amazement that a Catholic would assist evangelicals. The other is the skepticism that he could clearly be ranked as an evangelical: “Was Pope John Paul II an evangelical? In the current usage and meaning of the word, many would say of course not. But many American evangelicals saw in Wojtyla a man devoted to a biblical faith in Christ and committed to proclaiming the gospel to an increasingly lost secular world. He shared the core values of American evangelicalism: Christo-centrism, Biblicism, evangelism, and anti-secularism.” (Christianity Today article: “The Pope We Never Knew,” by David Scott). Dah! as the kids would say. If it looks like a duck, walks like a duck, and quacks like a duck – it is a duck. I know of no other man who could more honestly be declared evangelical than our recent Holy Father.

His behavior in advancing the cause of Christ by encouraging Catholics and evangelicals to work together is consistent with Christ, consistent with his life and values, and consistent with the Church’s teachings. “The Council has stated: ‘Catholics must joyfully acknowledge and esteem the truly Christian endowments from our common heritage which are to be found among our separated brothers and sisters. It is right and salutary to recognize the riches of Christ and virtuous works in the lives of others who are bearing witness to Christ, sometimes even to the shedding of their blood. For God is always wonderful in his works and worthy of admiration,’” (Ut Unum Sint, by Pope John Paul II, no. 47).

Pope John Paul II, Popes Benedict XVI, and Francis, along with their predecessors John XXIII, and Paul VI, have brought a new depth of understanding and spirituality to how we should relate to non-Catholic Christians. In this respect they have provided a wonderful service to the cause of Christ, not only within Catholicism but throughout Christendom. They have fully captured the heart of Jesus’ mission and methodology for reaching the world: namely, that Christians’ unity and love for one another should be a light and beacon of hope to a dark and divided world. (John 13:34, 35)

We see this attitude reflected in both this week’s First Reading and the Gospel Reading. We wonder how Christendom could have missed and ignored for so long; Jesus’ desire for unity and love among his followers, it is beyond comprehension. That is, it is beyond our comprehension until we reflect on our own feelings

of rivalry, competition and party spirit toward other Christian groups, parishes, and denominations. In our human understanding, to be for something, necessarily means to be against some other thing. This should not be so. In Jesus’ heart and mind, as we see in the Gospel Reading, to be for something means to be for it in whatever various forms it appears. Consequently, Jesus rejects his disciples call for partisanship, and does not forbid others who willingly bear his name from doing so, just because they were not part of his specific band of disciples. Jesus’ concern is not partisanship but the spread of the Good News to a corrupt and hopeless world.

Today the world is increasing in moral decay and hopelessness. To sit around arguing about who is the greatest, and expending our energies to put down those who do not totally agree with us in every detail, while ignoring their unity with us regarding Jesus’ divinity, salvation, and mission, is to lose sight of both reality, and Jesus’ objective. Today more than ever we must unite to know, honor, and glorify the Savior, to bring his saving truth to a lost world. “In the eyes of the world, cooperation among Christians becomes a form of common Christian witness and a means of evangelization which benefits all involved.” (Ut Unum Sint, by Pope John Paul II, no. 40). Only those who choose to remain out of the spiritual battle for the hearts of the world can enjoy the luxury of expending their energies on intra-Christian squabbling.



NHẬN BẢN TIN MỤC VỤ HÀNG TUẦN ĐIỆN TỬ
Để tạo thuận lợi cho những ai muốn nhận được Bản Tin Mục Vụ hằng tuần qua internet (digital version), xin vui lòng email đến bantruyenthong@dmhcg.org.

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe khứ hương bus đi hằng ngày
Arlington - Houston - New Orleans, New Orleans - Houston - Arlington.
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

682-282-4222

website: 3bgroup.com và homelandbus.com để biết thêm chi tiết.
3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười

469-438-8819

CẦN NGƯỜI

Sẵn sóc một bà cụ \$10/
giờ trở lên, tùy kinh
nghiệm
L/L cô Hồng

972-898-6966



St. Paul Pharmacy

Phone: 469-304-0062

Fax: 469-304-0063

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044

PHÒNG CHO THUÊ

2 phòng cho thuê. Ưu tiên
cho du học sinh

L/L: 469-740-8669

469-999-8812

Trường Magic Land cần:

- Nhân viên đón học trò sau giờ học.
- Giáo viên kèm các em từ lớp 1 đến lớp 5

L/L: 469-231-8822

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website

www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 106, Richardson, TX 75081

SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,699 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thâm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trinh Diễm Phước

Dignity
 LIFE WILL CELEBRATE



HIỂN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.

L/L Thỏa:
214-436-3551
 Gán nhà thờ Đức Mẹ HCG



TÌM NGƯỜI
 Cần người giữ trẻ, từ sơ sinh đến 3 tuổi. Làm việc từ thứ Hai - thứ Bảy

L/L: **903-434-3916**
903-434-3917

GISS DENTAL AND ORTHODONTICS
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**

Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giao
214-692-0900

State Farm



HÀNH TRÌNH ĐỨC TIN 2021 - 2022

Xem chương trình trên Web: www.hanhtrinhductin.com

5904-A Warner Ave, Huntington Beach CA 92649

Giấy phép đăng bộ số CST 2080648-40

- Hành hương Đức Mẹ Mỹ Châu (Guadalupe, Oaxaca & Cancun)**
 Từ 10 - 17 tháng 12, 2021. LM. Phanxico Tạ Văn Văn (FW)
 * Đức Mẹ Guadalupe (bốn mạng của Mỹ Châu): chiêm ngưỡng chiếc áo choàng phép lạ in hình Đức Mẹ Guadalupe.
- Hành hương Nhật Bản - 14 ngày - Hirado - Uzen - Akita.**
 Mùa Hoa Anh Đào từ 18 đến 31 tháng 3/2022, LM. Chu Quý Ly
 - Nagasaki - Tokyo - Kyoto - Osaka - Oura - Núi Fuji - Biển Akao
- Hành hương Đức Mẹ Âu Châu từ 25/10 đến 7 tháng 11, 2021**
 (4 nước: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp & Ý)
 * Đặc biệt: Fatima, Lộ Đức, Paris, Rome.
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng
 * Đức Mẹ Fatima & Đức Mẹ Lộ Đức - Triều kiến Đức Giáo Hoàng Phanxicô - Thăm mộ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận - Cha Thánh Piô với 5 Dấu Thánh (nằm trong hòm kiếng) - Cầu thang thánh - Máu Thánh Giá thật - Đinh + Gai & bảng "Vua dân Do Thái" - 2 Phép lạ Thánh Thể Santarem & Lanciano - Máng cỏ Bêlem - 4 đại Vương Cung Thánh Đường tại Rome - Thánh Têrêsa Hải Đông - St Vincent de Paul - St Catherine Laboure & Louis - VCTĐ Thánh Tâm Chúa & Nhà thờ Đức Bà Paris - Tour Tháp Eiffel - Cruise & ăn tối trên sông Seine
- Hành hương Vatican - 7 ngày từ 1 đến 7 tháng 11, 2021.**
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng (LAS).
- Hành hương Đất Thánh mùa Giáng Sinh -**
 Từ 17 đến 27 tháng 12, 2021.
 Linh hướng: LM. Nam Hải
- Hành hương Bắc Mỹ - Từ 4 đến 14 tháng 10, 2021.**
 (Đông Bắc USA & Canada, Ontario, Toronto, Montreal, Quebec)
 Viếng Đền Thánh Giuse lớn nhất thế giới trong năm Thánh Giuse.
 Linh hướng: LM. Chu Quý Ly.
- Hành hương Trung Âu - 9 ngày từ 5 đến 13 tháng 7, 2022.**
 (Oberammergau Passion Play, Đức, Bỉ & Áo)
 Linh hướng: LM. Phaolô Nguyễn Tất Hải (GXDMHCG, Garland).

714 - 229 - 0036
 Email: lienlac@hanhtrinhductin.com

*Xin lưu ý:
 Chúng tôi chuyên tổ chức các chuyến hành hương & du lịch, có business license và giấy phép hành nghề (travel agency, số đăng bộ ca 2080648-40) do bộ tư pháp california cấp (department of justice). Chúng tôi không phải là "tình nguyện viên" tự đứng ra tổ chức với một linh mục và thu tiền mà không có giấy phép hoạt động của chính quyền. Xin quý vị cẩn thận khi trả tiền dịch vụ du lịch cho bất cứ ai không có business license và giấy phép hành nghề (travel agency) vì khi hữu sự quý vị sẽ không được hưởng sự bảo vệ của luật pháp Hoa Kỳ và hãng bảo hiểm.*

811-1201

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUỸ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Baldine
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email: Luong_Hoalbac@yahoo.com


Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoinsincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044



ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
 Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093 269-269

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
 Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd., Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648


TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



DENTAL IMPLANT SURGERY

Dr PAULO THUAN NGUYEN
 Trồng răng giả vào xương hàm. Cấy
 răng hay răng tháo ráp không thể so
 sánh bằng cấy ghép Implant
 Garland **972-794-5888**
 Carrollton **972-416-9239**
 Arlington **817-265-9527**

MERCEDES REALTORS

MUA, BÁN NHÀ
 TRONK WONG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 972-800-4111
 469-233-0289
 Lilynguyenrealtor@gmail.com
 5100 N Central Expressway #270
 McKinney, Texas 75070



NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax
 www.pharmaxTX.com
 pharmaxTX@gmail.com
GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG • CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Đúng Tên Đúng Liều
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
 • Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.
 Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed
DƯỢC SĨ KIỀU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: **972-487-2252**
 Fax: 972-487-2258



EYE CARE & EYE WEAR

 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi
Grand opening free \$50 gift card
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335

 Thinh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 thinh.nguyen.wp1@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi
 đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe ở Hoa
 Kỳ/Gia Nô Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/15. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu
 Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được
 thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,
 State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
State Farm™
 *Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNA Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa
 Kỳ/Gia Nô Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/15. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu
 Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được
 thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,
 State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

 • Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**
NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp**

**Nhà sau lưng Nhà thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm**

**Đức Nguyễn
214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH**

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người đồng
gắng sức cùng

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chào thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

LAM'S AUTO BODY REPAIR

Làm đồng và sơn
các loại xe, free towing

972-302-3375

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hộ Sơ
Thị Thực Chử Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

SUNFLOWER INSURANCE GROUP

**CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
XE - NHÀ - CƠ SỞ THƯƠNG MẠI - NHÂN THỌ**



Đại diện hơn 20 hãng uy tín:
Progressive, Allstate, Travelers, Safeco,
MetLife, Kemper, Nationwide, State
Auto,... Chuyên shop cho quý vị chương
trình bảo hiểm tốt nhất và tiết kiệm nhất.

469-596-0766

KATIE DUONG Văn phòng ở Garland, Richardson, và Plano
Monday-Friday: 9am-6pm / Sat-Sun: By appointment
Main office: 101 E Park Blvd. Plano Tx 75074



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LỄ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối đa \$500)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá trị \$80)
30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối đa \$400)	KỸ THUẬT MỜ "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại	
TRỒNG RĂNG MỜ RĂNG KHÔN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 gọi thường \$499.00 Lam và ưu đãi trong cùng 1 buổi	NIỀNG RĂNG Chỉ số mờ trắng \$89.00 \$1,999.00 hoặc trong suốt hợp kim giá

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PRO NAIL SUPPLY

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm



3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Gần Jupiter & Campbell)

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.